



## STREAMING THE FIRST CENTURY

**SESSION 4: Ho jo to ho!**

**FEATURED CAST AND LIBRETTO EXCERPTS: *Fidelio*, 1978**

### FIDELIO

(in German)

Music by Ludwig van Beethoven

Libretto by Josef Sonnleithner, based on the play by Jean Nicolas Bouilly

War Memorial Opera House

November 24, 1978 (Broadcast)

#### CAST

Leonore	Gwyneth Jones
Marzelline	Sheri Greenawald
Rocco	Marius Rintzler
Jaquino	Jerome Pruett
Florestan	Spas Wenkoff**
Conductor	Günther Wich**
Director	Federik Mirdita**

\*\*American debut

**Clip 1:** Marzelline is in love with Fidelio (Leonore in disguise) and excitedly anticipates their happiness together.

MARZELLINE Die Hoffnung schon erfüllt die Brust Mit unaussprechlich süsser Lust! Wie glücklich will ich werden!	MARZELLINE Hope already fills my breast With unspeakably sweet delight! How happy I want to be!
--	--

**Clip 2:** Marzeline, Leonore, Rocco, and Jaquino express their innermost feeling of hope, agony, satisfaction, and confusion.

<p>ROCCO          Sie liebt ihn, es ist klar          Ja, Mädchen, er wird dein          Ein gutes junges Paar,          Sie werden glücklich sein!</p>	<p>ROCCO          She loves him, that is clear          Yes, daughter, he will be yours          A good young couple,          They will be happy!</p>
<p>JAQUINO          Mir sträubt sich schon das Haar,          Der Vater willigt ein          Mir wird so wunderbar          Mir fällt kein Mittel ein!</p>	<p>JAQUINO          My hair is already on end,          The father gives his consent          I feel so strange          I don't know what to do!</p>
<p>MARZELLINE          Mir ist so wunderbar          Es engt das Herz mir ein          Er liebt mich, es ist klar          Ich werde glücklich sein!</p>	<p>MARZELLINE          I feel so strange          My heart will not be still          He loves me, it is clear          I am going to be happy!</p>
<p>LEONORE          Wie gross ist die Gefahr          Wie Schwach der Hoffnung Schein!          Sie liebt mich, es ist klar          O namenlose Pein!</p>	<p>LEONORE          How great is the danger          How weak the light of hope          She loves me, it is clear          O! nameless torment!</p>

**Clip 3:** Leonore resolves to find and free her husband from the prison.

<p>LEONORE          Ich folg' dem innern Triebe          Ich wanke nicht,          Mich stärkt die Pflicht der treuen Gattenliebe          O du, für den ich alles trug          Könnt ich zur Stelle dringen          Wo Bosheit dich in Fesseln schlug          Und süssen Trost dir bringen!</p>	<p>LEONORE          I'm firm in my resolve,          I do not waver,          The love and dedication of a faithful wife strengthens me          O you for whom I bore everything          If only I could get to you there          Where malice put you in chains          And bring you sweet consolation!</p>
---	---

**Clip 4:** Leonore defeats Don Pizarro and frees Florestan. Husband and wife are reunited in ecstatic joy.

<p>FLORESTAN          Was hast du für mich getan?</p>	<p>FLORESTAN          What have you done for me?</p>
---	--

<p>LEONORE Nichts, mein Florestan!</p>	<p>LEONORE Nothing, my Florestan!</p>
<p>LEONORE O namenlose Freude! Mein Mann an meiner Brust! Nach unnennbaren Leiden so übergrosse Lust!</p>	<p>LEONORE Oh inexpressible joy! My husband on my breast! After indescribable suffering, such overwhelming delight!</p>
<p>FLORESTAN O namenlose Freude! An Leonorens Brust! Nach unnennbaren Leiden, so übergrosse Lust!</p>	<p>FLORESTAN Oh inexpressible joy! To be on Leonore's breast! After indescribable suffering, such overwhelming delight!</p>
<p>LEONORE Du wieder nun in meinen Armen! O Dank dir, Gott, für diese Lust! Mein Mann an meiner Brust!</p>	<p>LEONORE You again in my arms! Oh I thank you, God, for this delight! My husband is on my breast!</p>
<p>FLORESTAN O Gott, wie gross ist dein Erbarmen! O Dank dir, Gott, für diese Lust! Mein Weib an meiner Brust! Du bist's! O himmlisches Entzücken O Leonore, O namenlose Freude</p>	<p>FLORESTAN O God, how great is Your mercy I thank You, God, for this delight! My wife on my breast! You are here! Heavenly bliss! Leonora! Oh inexpressible joy</p>
<p>LEONORE Ich bin's! Du bist's! O himmlisches Entzücken Florestan! O namenlose Freude</p>	<p>LEONORE I am here! You are here! Heavenly bliss! Florestan! Oh inexpressible joy</p>

**Clip 5:** The prisoners are released and everyone joins Leonore and Florestan in a jubilant finale.

<p>CHORUS [Wer ein holdes Weib errungen, Stimm in unsern Jubel ein] Nie wird es zu hoch besungen Retterin des Gatten sein</p>	<p>CHORUS [Whoever has found a devoted wife Join in our cheers] Never could we praise too highly The woman who saved her husband's life</p>
<p>FLORESTAN Deine Treu erhielt mein Leben Tugend schreckt den Bösewicht</p>	<p>FLORESTAN Your faithfulness saved my life Your virtue defeated the villain</p>
<p>LEONORE Liebe fürhte mein Bestreben</p>	<p>LEONORE Love showed me the way</p>

<p>Wahre Liebe fürchtet nicht</p> <p>CHORUS Preist mit hoher Freude Glut Leonorens edlen Mut</p> <p>FLORESTAN Wer ein solches Weib errungen Stimm in unsern Jubel ein Nie wird es zu hoch besungen Retterin des Gatten sein</p> <p>LEONORE Liebend ist es mir gelungen Dich aus Ketten zu befreien Liebend sei es hoch besungen Florestan ist wieder mein</p> <p>ALL Wer ein solches Weib errungen Stimm in unsern Jubel ein Nie wird es zu hoch besungen Retterin des Gatten sein</p>	<p>True love knows no fear</p> <p>CHORUS With the greatest joy, let us all praise Leonore's noble courage</p> <p>FLORESTAN Whoever has found a devoted wife Join in our cheers Never could we praise too highly The woman who saved her husband's life</p> <p>LEONORE Through love I was able To free you from your chains With love let it be sung Florestan is mine again</p> <p>ALL Whoever has found a devoted wife Join in our cheers Never could we praise too highly The woman who saved her husband's life</p>
--	--